

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 18.

Överenskommelse med Amerikas Förenta Stater angående tillämpning i vissa fall ombord å svenska fartyg av den amerikanska lagstiftningen rörande alkoholhaltiga drycker.

Washington den 22 maj 1924.

Ratificerad av Sverige den 13 juni 1924. Ratifikationerna utväxlades i Washington den 18 augusti 1924.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Amerikas Förenta Staters President, vilka önska undvika varje svårighet, som skulle kunna uppstå dem emellan i samband med de i Förenta Staterna gällande lagar beträffande alkoholhaltiga drycker, hava beslutat att ingå en överenskommelse för detta ändamål och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Herr V. Assarsson, Legationsråd vid Dess Beskickning i Washington;

Amerikas Förenta Staters President:

Herr Charles Evans Hughes, Förenta Staternas statssekreterare;

Vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande:

Artikel I.

De Höga Fördragslutande Parterna vidhålla sina respek-

His Majesty the King of Sweden and the President of the United States of America being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden:

Mr. V. Assarsson, Counselor of His Legation at Washington;

The President of the United States of America:

Mr. Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

The High Contracting Parties respectively retain their rights

tive rättigheter och anspråk ifråga om utsträckningen av sin territoriella jurisdiktion utan att giva denna traktat någon prejudicerande verkan.

and claims, without prejudices by reason of this agreement, with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

Artikel II.

(1) Hans Majestät samtycker till att icke göra någon invändning mot att privata fartyg under svensk flagg utanför territorialvattengränsen antras av myndighetspersoner från Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar för att ställa förfrågningar till de ombordvarande och granska skeppspapperen i ändamål att fastställa, huruvida fartyget eller de ombordvarande försöka införa eller hava infört alkoholhaltiga drycker till Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar i strid mot där gällande lagar. När dylika förfrågningar och granskningar lämna skälig grund för misstanke, må undersökning av fartyget igångsättas.

(2) Om skälig orsak förefinnes antaga, att fartyget har begått, håller på att begå eller försöker att begå överträdelse av i Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar gällande lagar, som förbjuda införsel av alkoholhaltiga drycker, må fartyget beslagtagas och föras till hamn i Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar i och för rannsakning och dom i enlighet med ifrågavarande lagar.

(3) De genom denna artikel givna rättigheter må icke utövas på större avstånd från kusten av Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar än som kan tillryggaläggas på en timme

Article II.

(1) His Majesty agrees that he will raise no objection to the boarding of private vessels under the Swedish flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavoring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States its territories or possessions than can be traversed in one hour by

av det fartyg, som misstänkes för att försöka begå överträdel- sen. I de fall, emellertid, då spritdryckerna äro avsedda att transporteras till Förenta Sta- terna, dess territorier eller be- sittningar av ett annat fartyg än det antråde och undersökta, skall annat sådant fartygs hastighet och icke det antråde fartygets hastighet bestämma det avstånd från kusten, inom vilket de i denna artikel givna rättigheter kunna utövas.

the vessel suspected of endeavor- ing to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States its territo- ries or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the di- stance from the coast at which the right under this article can be exercised.

Artikel III.

Straff eller förverkande enligt Förenta Staternas lagar skall icke tillämpas på eller träffa sprit- drycker eller fartyg eller perso- ner på grund av transport av spritdrycker, då sådana drycker stå upptagna såsom sjöförråd eller last destinerad till hamn utanför Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar på sådana sven- ska fartygs skeppslista, vilka färdas till eller från hamn till- hörande Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar eller passera genom deras territorial- vatten, och sådan transport äger rum på sätt gällande lag nu fö- reskriver beträffande transitering av spritdrycker genom Panama- kanalen, förutsatt att sådana drycker oavbrutet hållas förseg- lade, medan fartyget, varpå de fraktas, kvarstannar inom nämnda territorialvatten och att så- dana drycker icke i någon ut- sträckning, vid någon tid eller på någon plats urlastas inom Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar.

Article III.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such li- quors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its terri- tories or possessions on board Swedish vessel voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions or passing through the territo- rial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the tran- sit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

Artikel IV.

Varje krav på kompensation från svenskt fartygs sida på den grund att detsamma vidkänts förlust eller skada genom ett oriktigt eller oskäligt utövande av de uti Artikel II i detta avtal givna rättigheter eller på den grund att detsamma icke erhållit de i Artikel III omnämnda fördelar, skall hänskjutas till gemensam prövning av två personer, av vilka vardera av de Höga Fördragsslutande Parterna skall utse en.

Enas nämnda personer om ett gemensamt yttrande, skall detta hava bindande verkan. Kan enighet icke uppnås om gemensamt yttrande, skall kravet hänskjutas till Permanenta skiljedomstolen i Haag, omnämnd i Konventionen om avgörande på fredlig väg av internationella tvister, avslutad i Haag den 18 oktober 1907. Skiljedomstolen skall vara sammansatt i överensstämmelse med artikel 87 (Kapitel IV) och artikel 59 (Kapitel III) i sagda konvention. Förhandlingarna skola föras i enlighet med Kapitel IV i sagda konvention och enligt kapitel III (med särskild hänsyn till artiklarna 70 och 74 men med undantag av artiklarna 53 och 54) i de delar domstolen må finna dem tillämpliga och överensstämmande med bestämmelserna i detta avtal. Varje penningssumma, som må komma att utdömas av domstolen på grund av ett dylikt krav, skall betalas inom aderton månader efter det slutliga utslags datum utan ränta och utan avdrag utom i här nedan särskilt angivna fall. Varje regering

Article IV.

Any claim by a Swedish vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Treaty or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (Special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. All sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The ex-

skall bära sina egna kostnader. Domstolskostnaderna skola bestridas genom ett procentuellt avdrag från beloppet av de utdömda summorna, uppgående till fem procent av nämnda summor eller till sådan lägre procentsats, som de båda regeringarna må komma överens om; eventuell brist skall bestridas till lika del av båda regeringarna.

Artikel V.

Denna traktat skall ratificeras och gälla under en period av ett år från dagen för ratifikationernas utväxling.

Tre månader före utgången av sagda ettårsperiod må endera av de Höga Fördragsslutande Parterna tillkännagiva sin önskan att föreslå ändringar i traktatens lydelse.

Om någon överenskommelse rörande dylika ändringar icke träffats före ovannämnda ettårsperiods utgång, skall traktaten förfalla.

Om icke från någondera sidan tillkännagives en önskan att framställa ändringsförslag, skall traktaten fortsätta att gälla under ännu ett år och därefter automatiskt vidare, men alltid under varje sådan period vara föremål för endera partens rätt att såsom ovan föreskrivits tre månader före traktatens utlöpande föreslå ändringar i densamma ävensom för bestämmelsen att traktaten skall utlöpa, om överenskommelse icke träffas om sådana ändringar före slutet av ettårsperioden.

penses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five percent, on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moities by the two Governments.

Article V.

This Treaty shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Treaty.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Treaty shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Treaty shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the Treaty, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Treaty shall lapse.

Artikel VI.

För den händelse endera av de Höga Fördragsslutande Parterna skulle komma att genom antingen domstolsbeslut eller lagstiftningsåtgärd förhindras från att giva full giltighet åt bestämmelserna i denna traktat, skall traktaten automatiskt utlöpa, och vid sådant utlöpande eller närhelst denna traktat annars upphör att gälla, skall vardera av de Höga Fördragsslutande Parterna komma i åtnjutande av alla de rättigheter, som den skulle hava ägt, om denna traktat icke hade avslutats.

Denna Konvention skall vederbörligen ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige samt av Amerikas Förenta Staters President efter Senatens råd och med dess samtycke; ratifikationerna skola utväxlas i Washington snarast möjligt.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention i duplikat på svenska och engelska språket och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Washington den tjuguanne maj ett tusen nio hundra tjugufyra.

V. ASSARSSON.
(L. S.)

CHARLES EVANS HUGHES.
(L. S.)

(Översättning.)

Protocol of Exchange.

The undersigned Plenipotentiaries having met for the purpose of exchanging the ratifica-

Article VI.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Treaty the said Treaty shall automatically lapse, and on such lapse or whenever this Treaty shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Treaty not been concluded.

The present Convention shall be duly ratified by His Majesty the King of Sweden and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof; and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the Swedish and English languages and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this twenty-second day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-four.

Utväxlingsprotokoll.

Sedan undertecknade befullmäktigade sammanträtt i ändamål att utväxla ratifikationerna

tions of the convention signed at Washington, May 22, 1924, between Sweden and the United States of America to aid in the prevention of the smuggling of intoxicating liquors into the United States, and the ratifications of the Convention aforesaid having been carefully compared and found exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form.

In witness whereof, they have signed the present Protocol of Exchange and have affixed their seals thereto.

Done at Washington this eighteenth day of August, one thousand nine hundred and twenty-four.

V. ASSARSSON.
(L. S.)

CHARLES E. HUGHES.
(L. S.)

till den i Washington den 22 maj 1924 mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater undertecknade konvention till stöd- jande av förebyggandet av in- smuggling av rusdrycker i För- enta Staterna och sedan ratifika- tionerna till nämnda konvention noggrant jämförts och befunnits fullständigt överensstämmande med varandra, ägde denna ut- växling rum i dag i vanlig ord- ning.

Till bekräftelse härpå hava de undertecknat och beseglat detta utväxlingsprotokoll.

Som skedde i Washington den 18 augusti 1924.

V. ASSARSSON.
(L. S.)

CHARLES H. HUGHES.
(L. S.)

N:r 19.

**Ministeriella noter, växlade med Schweiz angående tillämp-
heten å Lichtenstein av de bestämmelser, som reglera handels-
förbindelserna mellan Sverige och Schweiz. Stockholm den
26 april och 25 juni 1924.**

Genom dessa noter har överenskommits, att så länge Fursten-
dömet Lichtenstein utgör en integrerande del av det Schweiziska
tullområdet, å detsamma skola tillämpas de bestämmelser, som
reglera handelsförbindelserna mellan Sverige och Schweiz, ävensom
att denna överenskommelse skall anses hava trätt i kraft från den
25 juni 1924.

Utkom av trycket den 4 oktober 1924.

Stockholm 1924. P. A. Norstedt & Söner. 243086